

In nom de Dieu



TMU

Université Tarbiat Modares

Faculté des Sciences Humaines

Département de FLE

Etude comparée des proverbes français et persans et les manières de leur emploi dans le processus d'enseignement de la langue française

Mémoire de master en didactique de FLE

Préparé et soutenu par:

Akram Modiri

Sous la direction de :

Madame le Docteur Létafati

Professeur consultant

Madame Le Docteur Safa

2013

Nous soussignés les membres de jury, après avoir lu et examiné le mémoire de Master de Mademoiselle Akram Modiri, sommes d'avis favorable pour sa soutenance:

Membre de jury:

Professeur directeur: Madame le docteur Roya Létafati

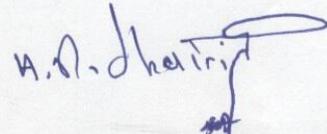


Professeur consultant: Madame le docteur Parivash Safa

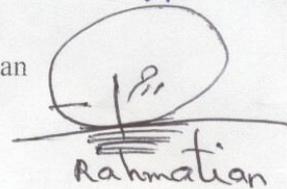


Professeur invité: Monsieur le docteur Ali Abbassi

Professeur invité: Monsieur le docteur Hamid Réza Shairi



Chef de département: Monsieur le docteur Rouhallah Rahamatian



Rahmatian

Date de la soutenance : 27.08.2013

آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عنوان پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

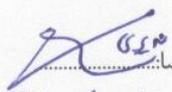
تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب... دانشجوی رشته... در سال تحصیلی... مقطع... دانشکده... متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا: 
تاریخ: ۹۲/۷/۱۴

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد / رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان فرانسوی است که در سال در دانشکده سرکار خانم / جناب آقای دکتر ریاضیاتی ، مشاوره سرکار خانم / جناب آقای دکتر بیوشی صفا از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

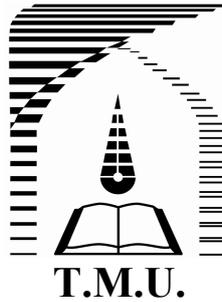
ماده ۶: اینجانب اکرم صدیقی دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: اکرم صدیقی

تاریخ و امضا:

۱۳۹۲، ۷، ۱۴





Tarbiat Modares University

Faculty of Humanities

Department of Teaching French Language

*A Thesis Presented for the Degree of Master of Art in
Teaching French Language*

*Comparative Study of French and Persian Proverbs
and the Manners of their Employment in the Process of
Teaching French Language*

By:

Akram Modiri

Supervisor:

Dr. Roya Letafati

Advisor:

Dr. Parivash Safa

September 2013

À mes chers parents

À tous ceux qui cherchent le plaisir d'apprendre

À tous ceux qui cherchent le plaisir d'enseigner

Remerciements

Qu'il me soit permis d'adresser mes remerciements les plus sincères envers celles et ceux qui m'ont apporté leur aide précieuse pour l'élaboration de ce mémoire de master.

En premier lieu, je souhaiterais exprimer toute ma gratitude à ma directrice de master, Madame le Docteur Létafati pour avoir accepté de diriger ce travail et m'avoir prodigué conseils. Tout ce travail n'aurait pu aboutir sans ses conseils pratiques et ses soutiens inconditionnels.

Je tiens à adresser un grand merci chaleureux à mon professeur consultant, Madame Le Docteur Safa pour ses encouragements et ses conseils pratiques. Cette recherche doit beaucoup à son sens aigu de l'observation.

Je tiens également à exprimer ma reconnaissance la plus distinguée à Monsieur Le Docteur Shairi et Monsieur le Docteur Abbasi qui m'ont généreusement accordé leur temps précieux pour lire ce travail et faire partie des membres de jury.

Par ailleurs, un immense merci à ma collègue Niloofar Javadi d'avoir bien voulu mettre sa classe à ma disposition pour mener mon travail de terrain et à mes apprenants qui m'ont beaucoup apporté à l'accomplissement de mon travail pratique particulièrement Mitra, Zahra, Ghazaleh, Chahab, Sepideh, Shirine,...

En fin, je suis infiniment redevable à ma famille qui m'ont soutenue et encouragée durant ces années d'études.

Résumé :

Un rapide survol des manuels de langue révèle leur insuffisance en tant qu'un support destiné à systématiser le processus d'enseignement/apprentissage et à mener les apprenants vers la pratique naturelle d'une langue étrangère. Nous nous sommes servis du substantif "insuffisance " car dans les manuels, les connaissances à transmettre demeurent au stade de la présentation et on s'y occupe peu ou rarement des dispositions qui puissent orienter les apprenants vers une internalisation complète des connaissances. Ces dernières ne surgissent pas dans la pratique langagière de l'apprenant, sinon sont évidemment sujettes à l'oubli ou au mal usage. D'où le besoin ressenti par les apprenants aussi bien que par les enseignants d'un support qui puisse conjointement avec le manuel leur donner l'occasion de reconnaître, de relever et d'exploiter les éléments à apprendre.

Au cours de ce présent mémoire, notre objectif principal est de présenter les proverbes en tant qu'un support qui peut favoriser l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Nous allons constater qu'ils sont un outil riche et applicable qui nous éloigne d'un enseignement rigide et qui nous permet d'exploiter à fond les quatre compétences productives et réceptives à partir du niveau A2 (tout en acceptant que non seulement il est possible de l'employer au niveau A1 mais également profitable.)

Mots clés : FLE, l'enseignement/apprentissage, proverbes français, proverbes persans.

Abstract:

A rapid overview of the manuals reveals their insufficiency as a pedagogic support intended to systematize the process of teaching/learning and to lead the students towards a natural practice of a foreign language. We have used the substantive "insufficiency" due to the fact that in the manuals, the knowledge to transfer to the students remains at the stage of presentation and there are hardly ever the dispositions which could orient the students to the complete internalization of the knowledge. Therefore, this knowledge doesn't emerge in the language practice of the students, if not it's evidently subject to forgetting or to misuse. Hence, the need of a pedagogic support is felt by the teachers as well as the students; a pedagogic support which could jointly by the manual provide the occasion of recognizing and exploiting the elements to learn.

In this research, our principal objective is to present the proverbs as pedagogic support which can favor teaching/learning a foreign language. We will see that it's a rich and applicable tool which drives us from rigid way of teaching and permits us to exploit profoundly the four productive and receptive skills from the A2 level (accepting that not only it's possible to employ it from the very beginning level :A2, but also profitable.)

Keywords: FLE, Teaching/Learning, French Proverbs, Persian Proverbs

INTRODUCTION

La splendeur de chaque civilisation se traduit à travers sa culture, son histoire, sa littérature, ses us et coutumes,... Certes, la langue a endossé, durant les siècles, de grands rôles dans le développement des civilisations. Elle se qualifie de moyen indispensable pour l'établissement des relations, le développement des interactions internationales, l'élévation de l'esprit... Elle est le vecteur de la pensée, des acquis, des connaissances, des arts et des cultures. Sans langue, il n'y aurait pas de concepts permettant de réfléchir et de donner libre carrière aux imaginations et de progresser ainsi dans les sciences et les arts. Sans elle, les qualités humaines, le vice et la vertu seraient incontestablement indéfinissables.

On peut dire que la langue est le constituant de la culture, de la littérature et de la science.

Notons que le rapport entre la langue, la littérature et la culture, l'une étant tributaire de l'autre, est carrément trilatéral. La langue trouve sa richesse et son ampleur grâce à celles de la littérature et de la culture. Les dites littérature et langue réservent en soi les patrimoines culturels et en sont les facteurs d'immortalité. Les retentissements de la culture s'entendent par la voix de la langue et de la littérature. La culture, en revanche, leur favorise de la richesse, de l'authenticité et de l'identité. Le discours proverbial est un lieu de rencontre de ces trois et fonctionne comme une chaîne qui les relie serrement. Il se compare souvent à un trésor qui préserve en soi les patrimoines historiques, littéraires et culturels propre

à une nation. Il illustre parfaitement les traits saillants de la culture et de la littérature en véhiculant les visions du monde, le mode de vie, les préoccupations, les douleurs et les joies au fil des événements heureux et malheureux de l'histoire. Par là s'expliquent les nombreuses études qu'il s'est attribuées dans diverses disciplines des sciences humaines telles que ; la sociologie, l'histoire, la linguistique, la littérature, l'ethnologie, la géographie,...

Aujourd'hui, après tous les progrès acquis dans le domaine de la didactique, on est arrivé à ce résultat que le meilleur apprentissage pourrait se traduire par une bonne acquisition du "savoir être". Ce n'est donc pas seulement le "savoir faire" (se résumant en un savoir qui nous aidera à faire les choses) qui définit l'atteinte ou la non-atteinte des habiletés langagières. L'importance porte grosso modo sur le principe de savoir vivre comme vit un natif. Ce savoir consiste en la culture, les mœurs et les coutumes, les croyances, l'histoire, les faits sociaux et tout ce qui garantit l'atteinte d'une compétence référentielle.

Mais, comment y arriver? On devrait sans aucun doute avoir recours à un support qui soit riche en tous ces éléments non-linguistiques. On peut sûrement nommer les proverbes, considérés comme un trésor dont le rôle est de protéger et de conserver intact la sagesse, la réflexion, la littérature, la culture,... d'une nation; de sorte qu'on pourrait dire que la culture et la littérature de chaque nation se comprennent à travers ses propres proverbes. Ces derniers possèdent abondamment les éléments (langagiers et culturels) les plus primordiaux de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ils méritent donc de se réjouir d'une place plus importante dans les cours de l'apprentissage des langues.

Historique de la recherche :

Depuis longtemps le proverbe a été sujet de recherche de diverses disciplines mais ce n'est qu'à partir des années 1930 qu'il connaît un essor remarquable et s'est consacré des études portant sur ses aspects variés y compris ceux qui suivent ci-dessous:

Aspects folkloriques et anthropologiques : travaillés par Archer Taylor, Barlett Witting

Aspects structuraux: privilégiés par George Milner, Pierre Crépeau, Alan Daunades

Aspects poétiques: donnant lieu à des travaux menés par Jakobson

Aspects pragmatiques et les traits métriques: travaillés respectivement par Barly et Couvard et ainsi de suite.

En Iran, Mademoiselle Mojgan Baradarane Anaraki a effectué une recherche sur le discours proverbial sous le titre "Etude contrastive des proverbes français et persans du point de vue sémantique" où elle s'est donnée à examiner sémantiquement le discours proverbial. En plus, elle s'est occupée d'envisager la structure profonde et celle de surface avant d'aborder les problèmes de la traduction de ce genre de discours.

Problématique de la recherche :

L'exigence de l'emploi des proverbes dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères est conçue incontestée. Or, on remarque son absence dans les cours de FLE, malgré la haute place qu'il mérite. Son importance est certaine mais la problématique de cette

recherche tourne autour de cette question : Comment exploiter le proverbe afin d'aboutir aux résultats souhaitables?

Questions de la recherche :

- 1) Comment les proverbes émergent-ils dans les cultures langagières française et persane ?
- 2) Quels sont les proéminents thèmes culturels communs entre les proverbes des deux langues française et persane ?
- 3) Dans le processus d'enseignement /apprentissage, quelles sont les influences de l'exploitation des proverbes ?

Hypothèses de la recherche :

- 1) La culture orale (le folklore) des nations, la littérature et les interactions langagières sont parmi les supports importants des proverbes dans les deux langues.
- 2) On peut nommer moralité, mort et vie, amour et en général les thèmes éminents littéraires et sociaux.
- 3) Les proverbes qui contiennent les finesses langagières et non langagières transmettent de manière convenable les tournures compliquées de la langue cible.

Présentation des chapitres :

S'agissant de la structure de ce travail, il se répartit en trois chapitres : Un premier chapitre se voit indispensable d'introduire une définition minutieuse des proverbes, leur historicité, leur origine et particularités afin d'en acquérir une connaissance (vu leur vaste domaine) suffisante. Se trouve suivi le deuxième chapitre où nous allons choisir parmi les proverbes français et persans les plus fréquents ceux qui ont des thèmes communs entre les deux langues afin d'en trouver les convergences et les divergences sur le plan du contenu. En ce qui concerne le côté formel, nous examinerons l'aspect syntaxique et esthétique de l'énoncé proverbial.

Dans le troisième chapitre, nous envisagerons la place qu'occupe le proverbe dans les cours de FLE en Iran et celle dont il mérite de se réjouir. Nous essayerons ensuite de démontrer aux enseignants les techniques de travail pratique et les critères à prendre en compte pour exploiter de plus en plus ce support idéal. Ensuite, nous nous proposons de présenter en premier lieu, grâce aux données statistiques, un bilan de notre examen d'emploi du dire proverbial dans les cours de FLE afin d'en montrer l'efficacité.

Méthodologie de la recherche :

Afin de mener à bien cette recherche nous nous servirons d'une étude descriptivo-analytique accompagnée d'une étude de terrain qui nous aidera à examiner et de prouver notre troisième hypothèse.

Objectif de la recherche :

Ce qui nous amène à faire cette recherche, c'est le manque fortement ressenti d'une étude portant sur le proverbe français qui soit adoptée à la didactique favorisant l'enseignement de la langue française aux apprenants iraniens. Certes, de nombreuses recherches se sont effectuées dans le domaine du proverbe, mais toutes l'envisagent d'autres points de vues que didactique. Notre visée s'oriente donc vers une étude qui mène à reconnaître le discours proverbial comme un support pédagogique inépuisable et favorable dans le processus d'enseignement/ apprentissage. Autrement dit, cette recherche s'est avérée être un relais décisif entre la connaissance poly dimensionnelle du discours proverbial et l'exploitation de cette immense source dans le domaine de la didactique.

CHPITRE II

LE PROVERBE :

VERS UNE CONNAISSANCE COMPREHENSIVE

DE CE GENRE

***"Un proverbe est quelquefois meilleur
que deux bons avis"***

André Demaison

1.1 Le proverbe : Un lien de rencontre de langue, de la littérature et de la culture

Lorsqu'il est question du discours proverbial, il est peu probable que le sujet de la culture et de la littérature ne soit pas entraîné. Dans cette première étape, il nous a paru indispensable d'envisager comment ces deux se rapportent au sujet du proverbe.

1.1.1 Définition de la culture¹:

L'une des indications principales d'une société qui la discerne des autres est celle de la culture. Elle englobe un ensemble de tout ce qui est le produit de l'homme et qui est spécifique d'un groupe d'individus. De sorte qu'on pourrait dire que l'étude approfondie de ladite culture nous procure une connaissance considérable d'une société donnée. Le témoin en est cette définition : « Dans le sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre que les arts et les lettres, les modes de vie, les droits

¹ Les citations sont tirées du site : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Culture>

fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. » En réalité, la culture qui enclot les traits distinctifs d'un groupe social nous donne l'accès à un répertoire représentatif des manières de penser, de vivre, d'être de ce dernier. Les définitions de la culture qui suivent, confirment ce qui précède.

« Un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées, qui étant apprises et partagées par une pluralité de personnes servent d'une manière à la fois objective et symbolique à constituer les personnes en une collectivité particulière et distincte. »(Guy Rocher)

« Ensemble des structure sociales, religieuses,... des manifestations intellectuelles, artistiques, etc. qui caractérisent une société. » (1980, Le Petit Larousse)

Il est à rappeler que la culture, outre que sa conception collective mentionnée plus haut, contient en plus une conception individuelle ; « L'ensemble des connaissances générales d'un individu. »(Dictionnaire Bescherelle)

Dans ce travail, c'est la conception collective de la culture qui est prise en compte.

1.1.2 Définition de la littérature

Certes, pour qu'une culture se forme, s'exprime, se propage et survive n'a que faire appel à un support. Le meilleur support en est la littérature. Le

rôle que joue la littérature dans la préservation de la culture est tant remarquable qu'il est dit que la mort d'une langue, et par conséquent celle de la littérature, entraîne la mort à jamais de la culture.

La littérature se répartie en deux formes ; l'une orale et l'autre écrite. Elles se diversifient par divers aspects. En premier lieu, la littérature orale connaît une ancienneté plus longue, car la faculté dite parole de l'être humain est précédente à l'invention de l'écriture. En seconde lieu, étant donné son aspect oral, cette littérature a un double caractère contradictoire. D'une part elle est à l'abri contre tout risque de perte (par exemple suite aux événements ravageurs tels que l'incendie, la guerre, ou bien à cause du manque d'un effort concernant la mise en élaboration des œuvres littéraires écrites, ...), d'autre part les événements historiques et le passage du temps l'a soumise à des modifications. Mais l'aspect le plus distinctif réside dans ce fait que la littérature orale n'est pas réservée à un niveau social particulier mais elle émane de tous les groupes ethniques et sociaux et sa portée s'étend à toutes les communautés sociales tandis que la littérature écrite prend naissance grâce à la génie des gens de lettre et des érudits et se lisent par les couches savantes et les gens intéressées. Parmi les genres littéraires les plus représentatifs de la culture, le proverbe a pu préserver sa place dans la littérature écrite aussi bien que dans la littérature orale, mais son aspect oral l'emporte sur son aspect écrit.

1.1.3 La définition du folklore :

« ... Le folklore est l'ensemble des coutumes ancestrales, des croyances traditionnelles et locales, des légendes ethniques et des croyances domestiques qui se transmettent oralement de génération en génération dans un contexte socioculturel. »